

TEXTO**Hacienda ya devuelve el 68% del cèntimo sanitario**

La Agencia Tributaria ha devuelto ya el 68,6% de las peticiones de devoluci3n del cèntimo sanitario —el Impuesto sobre las Ventas Minoristas de Determinados Hidrocarburos (IVMDH) creado en 2001 para financiar las competencias de salud transferidas a las comunidades—.

La Agencia Tributaria, inici3 la devoluci3n de este tributo, que cobr3 entre 2002 y 2012, en septiembre de 2014 a aquellos consumidores que solicitaron el reintegro del impuesto aportando los documentos justificativos correspondientes, segùn explica el Gobierno en una respuesta parlamentaria por escrito al diputado socialista Antonio Hurtado.

El Gobierno decidi3 devolver este tributo tras una sentencia del Tribunal de la Uni3n Europea de febrero de 2014 que consider3 que el impuesto era ilegal.

A finales del a3o pasado, el Gobierno decidi3, tras un tira y afloja con los transportistas, que devolvería el cèntimo sanitario a todos los contribuyentes que lo reclamaran y pudieran justificarlo documentalmente —con tiquets de combustible—.

Fonte: El País (www.elpais.es) – adaptado.

TEXTO – QUESTÕES**1- En el texto, la expresión “tira y afloja” significa:**

- a) peleas
- b) batallas.
- c) disputas.
- d) negociaciones.
- e) desconfianzas.

2- Gobierno decidió devolver el céntimo sanitario:

- a) después de ser demandado ante el tribunal.
- b) porque consideró que el impuesto era ilegal.
- c) porque las elecciones se acercan.
- d) porque cobró entre 2002 y 2012.
- e) para hacer una buena impresión.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE**Hacienda ya devuelve el 68% del céntimo sanitario**

Fazenda já devolve 68% do centésimo sanitário

La Agencia Tributaria ha devuelto ya el 68,6% de las peticiones de devolución del céntimo sanitario —el Impuesto sobre las Ventas Minoristas de Determinados Hidrocarburos (IVMDH) creado en 2001 para financiar las competencias de salud transferidas a las comunidades—.

A Agência Tributária já há devolvido 68% dos pedidos de devolução do centésimo sanitário –o Imposto sobre as Vendas Varejistas de Determinados Hidrocarburentes (IVMDH) criado em 2001 para financiar as competências da saúde transferidas para as comunidades—.

La Agencia Tributaria, inició la devolución de este tributo, que cobró entre 2002 y 2012, en septiembre de 2014 a aquellos consumidores que solicitaron el reintegro del impuesto aportando los documentos justificativos correspondientes, según explica el Gobierno en una respuesta parlamentaria por escrito al diputado socialista Antonio Hurtado.

A Agência Tributária, iniciou a devolução desse tributo, que cobrou entre 2002 e 2012, em setembro de 2014 para aqueles consumidores que solicitaram a restituição do imposto entregando os documentos justificativos correspondentes, segundo explica o Governo em uma resposta parlamentar por escrito ao deputado socialista Antonio Hurtado.

El Gobierno decidió devolver este tributo tras una sentencia del Tribunal de la Unión Europea de febrero de 2014 que consideró que el impuesto era ilegal.

O Governo decidiu devolver este tributo após uma sentença do Tribunal da União Europeia de fevereiro de 2014 que considerou que o imposto era ilegal.

A finales del año pasado, el Gobierno decidió, tras un tira y afloja con los transportistas, que devolvería el céntimo sanitario a todos los contribuyentes que lo reclamaran y pudieran justificarlo documentalmente —con tíquets de combustible—.

No final do ano passado, o Governo decidiu, após negociações com os transportadores, que devolveria o centésimo sanitário para todos os contribuintes que reclamaram e pudessem justificá-lo documentalmente –com tiquetes de combustível—.

TEXTO – QUESTÃO 1 – COMENTÁRIOS

1- En el texto, la expresión “tira y afloja” significa:

- a) peleas
- b) batallas.
- c) disputas.
- d) negociaciones.
- e) desconfianzas.

Resolução

A questão pergunta o significado da expressão “tira y afloja” dentro do texto.

Quando não conhecemos o significado de uma expressão ou palavra pedida pela questão, a melhor coisa a fazer é procurar essa expressão ou palavra dentro do texto.

Na questão em análise, a expressão “tira y afloja” aparece no último parágrafo do texto. Vejam:

A finales del año pasado, el Gobierno decidió, tras un **tira y afloja** con los transportistas, que devolvería el céntimo sanitario a todos los contribuyentes que lo reclamaran y pudieran justificarlo documentalmente —con tiquets de combustible—.

No caso de ficarmos em dúvida quanto ao sentido da expressão (mesmo após a tradução que fazemos do texto), a melhor coisa a fazer é criar uma questão de lacuna e colocar as alternativas na lacuna para ver qual é a melhor opção. Vamos fazer isso com o texto já traduzido.

No final do ano passado, o Governo decidiu, após _____ com os transportadores, que devolveria o centésimo sanitário para todos os contribuintes que reclamaram e pudessem justificá-lo documentalmente –com tiquetes de combustível–.

Agora, vamos preencher as lacunas:

- a) ..., o Governo decidiu, após **COMBATES** com os transportadores, ...
- b) ..., o Governo decidiu, após **BATALHAS** com os transportadores, ...
- c) ..., o Governo decidiu, após **DISPUTAS** com os transportadores, ...
- d) ..., o Governo decidiu, após **NEGOCIAÇÕES** com os transportadores, ...
- e) ..., o Governo decidiu, após **DESCONFIANÇAS** com os transportadores, ...

Pelo que verificamos acima, a alternativa que dá mais sentido ao sentido é a de letra **D**.

Agora dois detalhes:

(1) A expressão “**tira y afloja**” significa: jogo onde os participantes têm que fazer o que manda o chefe do jogo, caso contrário paga uma penalidade; negociações duras e longas onde qualquer erro representa um ganho para uma das partes.

(2) As alternativas **A**, **B** e **C** têm o mesmo significado (combates, batalhas e disputas). Assim, se uma delas estivesse correta, as outras também estariam. Portanto, prestem atenção quanto às alternativas **sinônimas**, ou seja, que significam a mesma coisa ou que têm o mesmo sentido. Quando isso acontecer, podem ter certeza que nenhuma delas será a resposta da questão.

A alternativa correta para a questão é a letra **D**.

TEXTO – QUESTÃO 2 – COMENTÁRIOS**2- Gobierno decidió devolver el céntimo sanitario:**

- a) después de ser demandado ante el tribunal.
- b) porque consideró que el impuesto era ilegal.
- c) porque las elecciones se acercan.
- d) porque cobró entre 2002 y 2012.
- e) para hacer una buena impresión.

Resolução

Olhando para a questão, verificamos que ela quer saber porque o Governo decidiu devolver o centésimo sanitário.

A alternativa **A** está correta. Ela vai ao encontro do terceiro parágrafo do texto. Vejam:

El Gobierno decidió devolver este tributo tras una sentencia del Tribunal de la Unión Europea de febrero de 2014 que consideró que el impuesto era ilegal.

Assim, corretamente a alternativa afirma que o Governo decidiu devolver o centésimo sanitário depois de ser demandado ante um tribunal. Vejam que no texto se afirma que o Governo decidiu devolver o tributo após uma sentença do Tribunal da União Europeia.

A alternativa **B** está errada. O Governo decidiu devolver o tributo após uma sentença do Tribunal da União Europeia que considerou o imposto ilegal. Notem que quem considerou o imposto ilegal foi o tribunal e não o Governo como dá a entender a alternativa.

A alternativa **C** está errada. Não se menciona nada sobre eleições no texto. Se não está no texto, está errado.

A alternativa **D** está errada. O Governo decidiu devolver o tributo após uma sentença do Tribunal da União Europeia e não porque o cobrou entre 2002 e 2012.

A alternativa **E** está errada. O Governo decidiu devolver o tributo após uma sentença do Tribunal da União Europeia e não para causar uma boa impressão.

A alternativa correta para a questão é a letra **A**.

Aviso

Em nossa página (www.adinoel.com) vocês encontrarão mais textos para treinamento de leitura e tradução.

Lá, temos mais de **600 textos de Espanhol**.

Lá, temos mais de **800 textos de Inglês**.